

uma linguagem bem sua no espaço dos seus poemas. Para a análise de poemas individuais a autora recorre às idéias de Jean Cohen.

O estudo está dividido em tres partes principais que coincidem com a classificação das figuras estabelecidas pelo grupo de Liège: metassememas, metátaxes e metalogismos. Dentro do primeiro grupo, a autora analisa a metáfora em suas diversas formas individuais e a rede metafórica; a prosopopéia; a imagen; e as diversas manifestações do símile. No segundo grupo encontramos a zeuma, o paralelismo e o hiperbato. E na última divisão vemos a ironia, a antítese, a gradação e a amplificação. Mais da metade do estudo é sobre o primeiro grupo —metassememas. Cada conceito apresentado pela autora vem repleto de exemplos concretos selecionados da obra de João Cabral. Até um certo ponto este estudo é uma explicação estrutural da obra do poeta. Mas, além deste objetivo simples, a autora também apresenta uma explicação dos elementos retóricos encontrados em qualquer obra de linguagem criativa.

No fim do estudo, a autora elabora um quadro que indica a presença das figuras analizadas em toda a obra de Cabral —não só nos exemplos usados na análise. Este quadro cronológico mostra o desenvolvimento retórico do poeta tanto como a riqueza de figuras na sua obra. Também importante para o leitor é o glossário de termos usados que a autora oferece. Em forma e estrutura, o estudo mesmo é um exemplo da crítica estrutural que está sendo tão divulgada no Brasil hoje. Pelo fato de ser um livro repleto de conceitos técnicos, não é apropriado para leitura geral. E, e deve ser, um livro de consulta e texto de bastante interesse para estudos linguísticos. João Alexandre Barbosa afirma no seu prefácio ao estudo, «a partir dele será mais seguro, e menos amadorístico dicutir alguns aspectos fundamentais de significação que o texto de João Cabral propõe, arrastando o leitor para as relações de ambigüidade entre literatura e sociedade».

CARMEN CHAVES MCCLENDON

University of Pittsburgh.

ODYLO COSTA (filho): *Un solo amor: antología bilingüe*. Buenos Aires: Centro de Estudios Brasileños, 1979. Edición comentada por Claudio García de Souza.

La poesía de Odylo Costa (filho) es, como su ciudad natal de San Luis de Marañón, apreciada por unos cuantos, desconocida por la mayoría, sin esto querer decir que no sea apreciada en su país.

En 1934 publica *Graça Aranha y otros ensayos* y en años posteriores su actividad literaria abarca crónicas, cinco poemarios, una pieza infantil y una novela, *El cuchillo y el río*, cuyo argumento es llevado al cine, destacándose como poeta y escritor. Completan su bibliografía cuatro libros inéditos, dos de los cuales serán publicados en breve. Su influencia como periodista, cronista y poeta se hace sentir en las letras nacionales.

Hijo de la húmeda región del Marañón, Odylo Costa (filho) nace en 1914 y muere en 1979, habiéndose entregado a la literatura desde joven.

Su aguda vocación de periodista, en la que se convierte en un maestro, lo absorbe de tal modo durante sus años mozos, que sólo en la madurez puede abocarse a la poesía hasta que, de repente, una prueba lacerante lo reconduce a ella.

Colabora en las más prestigiosas revistas y diarios de su tiempo, dejando en

todos el sello inconfundible de su espíritu valiente y renovador. Fue agregado cultural en varias embajadas brasileñas y más tarde se incorpora a la Academia Brasileña de Letras.

Un solo amor reúne poemas de cinco poemarios: *Cantiga incompleta*, *Noticias de amor*, *Los animales en el cielo*, *Angeles en tierra* y *Boca de la noche*, los dos últimos inéditos.

El poeta nunca rechaza la herencia poética luso-brasileña y se conforma en enriquecerla con variantes que le llevan a descubrir su propia perspectiva, valiéndose del viejo lirismo, abrazando el movimiento de vanguardia simbolista. Parece repetir el canto del maestro Verlaine «de la musique encore et toujours» y Odylo la utiliza para asentar en sus poemas un tono intimista y religioso.

Con sencillez casi infantil, pero con toda naturalidad y espontaneidad, el poeta recuerda la apacible vida de su pueblo natal, la naturaleza exuberante de la costa tropical, el mar y sus andanzas juveniles por esas cálidas tierras. El tema de amor hacia familia y hogar está siempre presente y lo canta con voz auténtica y sincera. El motivo de «saudades», esa ávida añoranza por un mundo desaparecido en tiempo y espacio, aparece y reaparece como un *leitmotiv* en sus versos.

Aunque el intenso impulso creativo lo lleva al canto «saudoso», recuerdos pasados de tono intimista nunca peca de morboso, al contrario, el pensamiento suave y dulce es bálsamo del espíritu.

Los dos siguientes poemas captan ese mundo nostálgico donde evoca la pérdida de un ser querido y ese mundo de recuerdos que le da nueva dimensión a la existencia.

En *Companheiro* el poeta piensa en el hijo desaparecido. El recuerdo duele pero consuela. A pesar de las sombras inquietantes el pasado permite que el poeta acepte su sino con resignada filosofía religiosa.

COMPANHEIRO

*As árvores na estrada
meu filho meu filho*

*As estrelas na noite
e tuas mãos geladas*

*Mas de repente somes
levado pelo vento*

*Não tardas a voltar
sepulto num soluço
que no pudor se esconde*

*A presença incorpórea
tem cabelos e riso*

*A presença incorpórea
é lâmina precisa
que não me traz a morte
antes me curva à vida*

*Em todas as viagens
—e muitas haverá
até a derradeira—
ter-te a meu lado sempre
meu filho meu filho*

A pesar de la nota dolorosa el optimismo es evidente, ya que la presencia del ser amado siempre perdurará. Ante todo, el verso es sereno, reservado y cuidadosamente depurado.

En *As Pianolas* se siente el poder musical que cantó Verlaine y al mismo tiempo el poeta se une filosóficamente a Borges.

AS PIANOLAS

*O esquecimento não existe, disse
Borges, e o repetiu em mais de um verso.
As memórias confusas da velhice
São mistério e castigo no universo.*

*A lembrança atormenta e não consola
quando, dentro de nós, contra a vontade,
toca implacavelmente uma pianola
de outrora... As partituras da saudade...*

*Do silêncio perdido faz-se um mundo
que machuca e que punge mas que salva
deste cansado assombro de existir.*

*O caminho aos tateios é profundo.
Busca alegre no azul a estrela d'alva
Que vai chegar, partir —e ressurgir.*

Entre notas «saudosas» el poeta resalta la acción purificadora del recuerdo, que es cíclica y eterna a la vez.

Las traducciones al español pertenecen al poeta panameño Homero Icaza Sánchez y la poetisa brasileña Estela dos Santos. La traducción de estos poemas, aunque no escogidos por el autor en vida, es doblemente suya, ya que concreta su idea y difunde poemas de toda su vida.

El título del libro corresponde a uno de los sonetos del poeta donde refleja la esencia misma de la vida familiar y del sentimiento humano. A todo lo largo del poemario perdura esa triste añoranza matizada de alegría.

En cuanto a la eterna cuestión de literalidad y paráfrasis, los traductores se mantuvieron fieles a la primera más bien que a la última y trataron en todo momento de seguir la senda poética del autor. El objetivo ha sido captar la belleza de la música y la fuerza de su obra poética, como el lector podrá apreciar al comparar las dos versiones. La calidad de la traducción se debe más a la rigurosa conservación de la metáfora, la forma y el tono.

Ambos traductores merecen nuestro agradecimiento por permitirnos conocer estos poemas de Odylo Costa (filho) en lengua portuguesa. Rara vez se nos ofrece

una colección bilingüe de un poeta brasileiro donde se mecen dos lenguas hermanas, permitiéndole al lector que desconoce el portugués de gozar y cotejar a la vez las distintas versiones.

Lengua hermana con sus raíces en el rincón gallego de la Península Ibérica, el portugués se presta a la expresión poética con sus sibilantes palatalizados y resonancias nasalizadas asegurándole un carácter distintivo y eufónico de inimitables sonidos.

JOSÉ LÓPEZ HEREDIA

Baruch College (CUNY).

EUGÊNIA SERENO (pseud.): *O Pássaro da Escuridão (Romance antigo de uma cidadezinha brasileira)*. «Menina dos Vagalumes», prefácio de Osmar Pimentel; «Entre lirismo e epopéia» e «O Pássaro da Escuridão», epílogos de Paulo Rónal e Plínio Salgado, respectivamente; 4.^a edição, corrigida e ampliada. São Paulo: HUCITEC (Editora de Humanismo, Ciência e Tecnologia), 1978.

Quem comprar o *roman-fleuve* de Eugênia Sereno pode ter certeza de estar empregando bem o seu dinheiro, desde que lhe agrade dar uma espiada em vidas provincianas e que aprecie uma linguagem exuberante. Abordando inicialmente este segundo aspecto, creio que Sereno domina um vocabulário incrivelmente rico. Se alguém, sobretudo um estrangeiro, trabalha sob a ilusão de que conhece perfeitamente o português, que leia este livro e, sem perigo de erro, pode-se apostar que ele não será capaz de definir todos os regionalismos e coloquialismos brasileiros, os termos eruditos, os arcaísmos e os africanismos que a autora usa com flagrante prazer.

Veja, por exemplo, o parágrafo seguinte, no qual o velho Frei Serafim, o único padre na cidadezinha de Mororó-Mirim (que é a verdadeira protagonista da obra) lamenta o fato de *Seu Badaró*, um virtuoso paroqueiano, ter caído em pecado:

—Deus-do-Céu! Invés de ficar assim, cativa do pecado, entidade tão vilipendiada para a alma, esta minha pobre ovelha espinoteada devia mais é de andar armada, encouraçada contra ela. Devia de estar em relações cordialísimas com as coortes celestes, a fim de transpassar num vôo sem curva os etéreos umbrais, por entre as aleluias dos anjos e grandes recebimentos e bimbalhadas dos sinos todos do Céu e demais honras místicas. Seu Badaró, filho meu, vosmincê bem que tinha salvo-conduto pra o Céu, vosmincê usufruía credenciais, rigorosamente abonadoras. Que está se dando com vosmincê? Quando dou tento, quando menos espero, topo com vosmincê nessa pioração, nesse desmancho de vida, caído aí pra o chão, padecendo soçobro frente as pessoas, sem embuço nenhum. Vosmincê, nesta hora, devia estar é sonhando igual Jacó, a ver anjos brancos, brilhosos, num escadório, subindo e descendo do Céu, por degraus dourados. Se vosmincê tivesse algum juízo, filho meu, vosmincê ganharia os gozos sempiternos. Mas porém, ao que vejo, este extravio de querer cair em tentação, não tem mais jeito nenhum de salvação, nem remedeio. Ah! meu Deus, quão improfícua tem sido a homilética, que tão veemente eu clamo! (p. 257).

Como ela adora aliteração (em relações cordialísimas com as coortes celestes) e linguagem rimada (pioração ... pra o chão), como ela joga com coloquialismos